

# **Incremento del léxico inglés por derivación morfológica: impacto en la comprensión lectora**

**Mgtr. M. Dolores Trebucq; Prof. Emilse García Ferreyra; Prof. M. Silvina Strieder**

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, Argentina

loletrebucq@hotmail.com; emilsegf@gmail.com; silvina.strieder@gmail.com

## **Abstract**

This study is part of a wider research, carried out in the School of Languages of Cordoba National University, on the increase of the English lexicon in the last decades. The objective of this report in particular is to explore the way in which reflection on the morphology of the words is of great importance for reading comprehension and the acquisition of English as a second language. To this aim, we have formed a corpus of journalistic articles in English about current ecological concerns, where we have identified new lexemes and expressions. Following the theoretical lines put forward by Aronoff (2011) and Biber et al. (1999) we have carried out categorizations and estimations of frequencies. Our findings indicate that most neologisms and expressions related to the field of ecology and environment are not new creations but rather “reinventions” (Biber et al.) originated from morphological derivation. The results obtained allow us to speculate about the benefit that the reflection on the mechanism of morphological derivation used in relation to the ecological concern entails for reading comprehension and the acquisition of the English language.

**Keywords:** reading comprehension – English – morphological derivation – ecological field

## **Resumen**

Este trabajo forma parte de una investigación de mayor alcance sobre el incremento léxico de la lengua inglesa en los últimos años, llevada a cabo en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. El objetivo de esta comunicación en particular es explorar cómo la reflexión sobre la morfología de las palabras resulta de gran utilidad para la lecto-comprensión y la adquisición del inglés como segunda lengua. Para ello conformamos un corpus de artículos periodísticos en inglés que cubren cuestiones ambientales actuales, donde detectamos nuevos lexemas y expresiones. Siguiendo los lineamientos teóricos de Aronoff (2011) y Biber et al. (1999), se realizaron categorizaciones y conteos de frecuencia. Nuestros hallazgos indican que la mayoría de los neologismos y expresiones pertenecientes al campo de la ecología y el medio ambiente no son creaciones nuevas sino que más bien son “reinenciones” (Biber et al.) producidas por derivación morfológica. Los resultados obtenidos nos permiten especular sobre el beneficio que conlleva, para la lecto-comprensión y la adquisición de la lengua inglesa, el reflexionar sobre el mecanismo de derivación morfológica utilizado en relación con la temática ecológica.

**Palabras Clave:** comprensión lectora – inglés – derivación morfológica – ámbito ecológico

## 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se aboca al estudio del incremento del vocabulario de la lengua inglesa en los últimos años. Los principales mecanismos de formación de palabras que contribuyen al enriquecimiento del léxico son la composición y la derivación. La composición, en inglés *compounding*, es el proceso por el cual dos raíces se combinan para formar un nuevo lexema, y la derivación, en inglés *derivation*, es el mecanismo por el cual se forman nuevas palabras agregando afijos a la base léxica o raíz. Estos afijos tienen la capacidad de modificar tanto la categoría gramatical, por ejemplo el adjetivo *sustainable* derivado en *sustainability*, como así también el significado de la palabra, como *terrorist* y su derivado *ecoterrorist*. Este último mecanismo de formación de palabras denominado derivación morfológica (Biber *et al.* 1999), constituye el objeto de estudio de este trabajo ya que consideramos que el conocimiento de su potencialidad resulta de suma utilidad para la enseñanza y aprendizaje de la comprensión lectora en lenguas extranjeras. Hemos organizado el trabajo de la siguiente manera: En la sección 2 nos referimos al marco teórico que ha guiado el presente análisis; en la sección 3, describimos el corpus recolectado y los métodos utilizados para su tratamiento, en la sección 4 presentamos los resultados obtenidos y su correspondiente análisis. Finalmente, en la sección 5 exponemos nuestras conclusiones y reflexionamos sobre la morfología de las palabras como herramienta para facilitar la lecto-comprensión y la adquisición del inglés como segunda lengua.

## 2. MARCO TEÓRICO

Este trabajo se inscribe en el área de la morfología, definida en el *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Español* como la disciplina de la gramática que "...se ocupa de la estructura de las palabras, las variantes que estas presentan y el papel gramatical que desempeña cada segmento en relación con los demás elementos que las componen" (2010: 5).

Si bien en nuestra introducción mencionamos sólo dos procesos de formación de palabras, la composición y la derivación, debemos destacar que Biber *et al.* (1999) menciona un tercer proceso que es la inflexión. A través de la inflexión los sustantivos, por ejemplo, pueden reflejar número plural (*boys*) o caso genitivo (*boy's*), pero la inflexión no da origen a una nueva palabra, es decir que no contribuye al enriquecimiento del léxico y por lo tanto, reservamos su análisis para una futura comunicación. En este trabajo prestamos atención a la derivación morfológica, es decir el proceso por el cual palabras ya existentes toman prefijos y sufijos que producen un cambio en el significado de ésta o bien en su categoría gramatical (Biber 1999: 57). Aronoff (2011:119) extiende el alcance de la derivación morfológica a otros procesos tales como la acronimia, que incluye las palabras creadas por abreviaturas y siglas; el acortamiento (*clipping* en inglés) que, como su nombre lo indica da origen a una nueva palabra a partir de la reducción o acortamiento de la misma, como en el caso de "*lab*" o "*vet*", que provienen de "*laboratory*" y "*veterinarian*". El autor también incluye la mezcla (en inglés, *blending*), por la que dos palabras se acortan y luego se unen para crear una nueva, como el caso de "*brunch*" originado de la mezcla de "*breakfast*" y "*lunch*", y la retro-formación (en inglés, *backformation*) por la cual las palabras dejan de lado sus afijos para formar palabras de una nueva categoría gramatical. El caso más común de retroformación son

verbos adoptados del Latín tales como “*resurrect*”, “*project*” o “*insert*”, cuyo origen son los lexemas “*resurrection*”, “*projection*” o “*insertion*”. A los fines de guiar la clasificación de datos, en el presente trabajo hemos tomado esta clasificación ampliada que ofrece Aronoff (2011).

Para definir nuestras categorías de análisis, seguiremos la clasificación propuesta por Biber et al., basada en el tipo de palabra que constituye la base de un nuevo derivado nominal y adoptaremos la nominación que de éstas hace el *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010). Es necesario aclarar que, si bien este manual describe la lengua española, como su título indica, nos resulta de gran utilidad adoptar la terminología empleada para traducir los conceptos descriptos en la bibliografía escrita en inglés. Los sustantivos, entonces, se clasificarán en sustantivos denominales, sustantivos deverbales y sustantivos deadjetivales. Como sus nombres lo indican, los primeros son aquellos cuya estructura incluye un sustantivo base. A modo de ejemplo, podemos ver cómo el sustantivo *infancy* deriva del sustantivo *infant*. De igual manera, los sustantivos deverbales tienen como base a un verbo. Por ejemplo, el sustantivo “*agreement*” deriva del verbo *agree*. Por último, los sustantivos deadjetivales tienen como base a un adjetivo. Este es el caso del sustantivo *effectiveness*, que deriva del adjetivo *effective*.

### 3. METODOLOGÍA

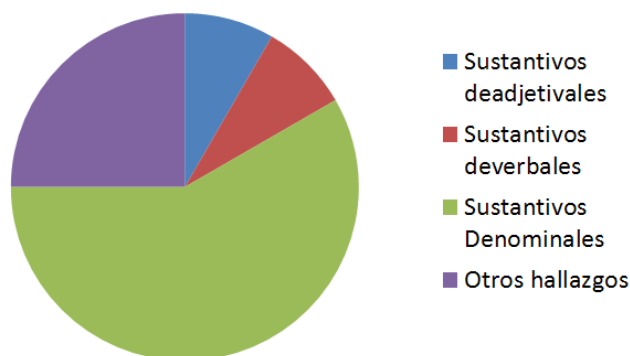
El objetivo de esta comunicación radica en explorar cómo la reflexión sobre la morfología de las palabras resulta de gran utilidad para la lecto-comprensión y la adquisición del inglés como segunda lengua. A tal fin, conformamos un corpus de 30 artículos periodísticos en inglés que versan sobre cuestiones ambientales actuales. Los artículos fueron seleccionados de revistas y periódicos de Estados Unidos y el Reino Unido, considerados prestigiosos pero que no se especializan en el ámbito ecológico. Se eligió la preocupación por el cuidado del ambiente no sólo porque es una problemática actual y interés masivo sino también porque, de acuerdo a lo examinado, es en estas temáticas novedosas que combinan ciencia y estilo de vida donde usualmente se evidencia la capacidad del lenguaje de adaptarse, expandirse y formar nuevas palabras. De acuerdo a los lineamientos planteados en el proyecto de investigación que guía esta comunicación, se estableció la siguiente secuencia metodológica para el tratamiento del corpus. En primer lugar, se realizó una lectura e identificación de expresiones, frases y palabras que se consideraron novedosas en el ámbito de la ecología; se confeccionaron luego cuadros de clasificación en los cuales se utilizaron las categorías de análisis propuestas por Biber et al (1999) y Aronoff (2011); se analizaron luego los resultados obtenidos se elaboraron las conclusiones que se exponen en esta comunicación.

### 4. RESULTADOS

La lectura detallada del corpus resultó en el hallazgo de numerosas palabras, frases y expresiones específicas del área de la ecología. Se encontró por ejemplo la repetición del término *environmental* en un gran número de colocaciones que dan lugar a frases sustantivas claves como *environmental reviews*, *environmental assessments*, *environmental impact*, entre otras. Otro de los hallazgos fue la repetición de sustantivos formados por la incorporación de sufijos como “-bio” y “-eco” que dan lugar a palabras tales como “*biofuel*”, “*biodiversity*”, “*Ecovative*”, “*EcoCraddle*”, etc. Se analizó el

proceso de formación de palabras que dio lugar a cada expresión o palabra encontrada y se confeccionaron cuadros con las categorías mencionadas en el Marco Teórico. A partir de los cuadros de clasificación elaborados, el siguiente gráfico muestra el conteo de frecuencia de sustantivos formados por derivación. En la categoría “otros hallazgos” incluimos ejemplos que no corresponden a las categorías expuestas por Biber et al (1999) pero que resultan igualmente interesantes para la presente comunicación, tal es el caso de instancias de acortamiento (*clipping*), composición y cambios semánticos.

**Conteo de Frecuencia de Sustantivos formados por Derivación**



El análisis de los treinta artículos periodísticos reflejó la productividad del proceso de derivación para el desarrollo de nuevos términos en el área de la ecología, especialmente la derivación denominativa. El estudio etimológico de los datos recolectados demostró, sin embargo, que la mayoría de los términos encontrados en el corpus no son creaciones totalmente nuevas sino “reinenciones” (Biber et al. 1999) de términos ya existentes y que fueron creados por derivación morfológica. Tal es el caso del sustantivo de adjetivo *environmentalists* ya que el sustantivo *environment* se registra por primera vez en el año 1956 para hacer referencia a la ecología. La palabra *environ* es un verbo de origen francés que, por derivación, dio lugar al sustantivo *environment* y a su vez, éste dio origen al adjetivo *environmental* en 1967. A su vez, *Environmentalism* (1972) y *environmentalist* (1970) fueron incorporados para referirse a aquellos que muestran preocupación por el medio ambiente. En nuestro corpus encontramos el siguiente ejemplo: *Bee species that were teetering on the verge of extinction in the UK have made a remarkable recovery, much to the delight of environmentalists* (Daily Mail 15/12/13).

En cuanto a los sustantivos categorizados como denominativos, podemos destacar los casos formados por la incorporación del prefijo “bio-” que resulta de gran productividad. El mismo, de origen griego, se usó para referirse a los seres humanos, en oposición a “zoe” que se refiere al ser animal. En la ciencia moderna, el prefijo se utiliza para referirse a la vida orgánica, tanto animal, vegetal como humana y a antes que no perjudican la vida orgánica. Este prefijo da origen a palabras como *Biodiversity*; *biofuel*; *biotechnology*, entre otras. Algunos ejemplos encontrados en el corpus son: *Seven of the UK’s twenty five bee species are now considered threatened enough to be in the biodiversity action plan* (Daily Mail 15/12/13); *A microbiologist at Montana University has developed a biofuel using a fungus that has volatile compounds comparable to the type found in diesel* (Daily Mail 10/12/13);

*A small group of biotechnology hobbyists and entrepreneurs has started a project to develop plants that glow* (New York Times 10/05/2013).

Otro prefijo utilizado en relación a investigaciones innovadoras en la lucha por la preservación del ambiente es “myco-”, utilizado en términos relacionados a la utilización de hongos. *Mycorestoration* (“micorestauración”), por ejemplo, es una técnica que involucra el uso de hongos específicos en el suelo a fin de mitigar el efecto nocivo del cambio climático. Específicamente: *His main idea is mycorestoration, which involves adding groups of fungi to soil* (Daily Mail 10/12/13).

Entre los sustantivos formados por derivación a partir de un verbo, destacamos aquellos formados por los sufijos “-ist” y “-ant”. En el primer caso, encontramos el uso de la palabra *conservationists* formada a partir de la base *conserve* y el sufijo “-ist”. Es interesante notar que tanto *conservation* como *conserve* son préstamos del latín que ingresaron al inglés en el siglo XIV. A partir de 1922, ambos *conservation* y *conservationist* adquieren su sentido ecológico. En el caso del segundo sufijo mencionado, trabajamos con el término *contaminants*, el cual proviene del verbo *contaminate* y que se incorporó al inglés desde la lengua francesa a principios del siglo XV. A partir del año 1934 aproximadamente se observa el uso del nuevo sustantivo derivado de este verbo: *contaminants*.

En nuestro corpus: *Conservationists say the speed of the recovery suggests that the bees can in fact cope with some pesticides used by farmers*. (Daily Mail 15/12/13)

*Contaminants of concern found at the sight include: wood tar chemicals, metals, and volatile organic compounds*. (Daily Mail 19/12/13).

Resaltamos la ocurrencia de otros hallazgos relacionados con la temática ecológica y que resultaron de otros mecanismos de formación de palabras. Uno de estos casos es *petro-state*, término utilizado para referirse a un país pequeño y rico en petróleo en el cual las instituciones son débiles y la riqueza y el poder están en manos de unos pocos. El nuevo sustantivo está formado por la abreviación de la palabra *petrol*, que se une al término *state* para dar lugar a una mezcla (blending). Nuestro ejemplo:

*Canada is beginning to exhibit the economic and political characteristics of a petro-state*. (New York Times 01/04/13).

Habiendo considerado los casos encontrados en el análisis de derivación morfológica, consideramos de utilidad explorar también el proceso de cambio semántico como un mecanismo productivo a la hora de expresar nuevos significados haciendo uso de palabras ya existentes. Un ejemplo de este proceso es *early bloomers*, que anteriormente se utilizaba con referencia a plantas que florecen temprano o a personas que desarrollan alguna cualidad antes de lo esperado. Sin embargo, un significado nuevo surgió recientemente para referirse a plantas que florecen antes de lo debido por cause del calentamiento global (National Geographic 16/01/13).

Resulta, a su vez, interesante la creación de nombres propios a partir de la derivación morfológica y de otros procesos de formación de palabras, como se ilustra a continuación: *Ecovative* (Daily Mail 10/12/13) es el nombre de una empresa que se dedica a crear formas de empaque a base de hongos. Seguramente deriva de los términos *Ecology* e *innovative*. *EcoCradle* (Daily Mail 10/12/13) es el nombre de un envase manufacturado a base de hongos que podría reemplazar al poliestireno por ser menos dañino para el medioambiente. Y la organización *IceGeoHeat* (Daily Mail 12/08/13) que incluye a científicos de todo el mundo que estudian la temperatura del continente en regiones donde no se pueden obtener mediciones convencionales como por ejemplo en Groenlandia y la Antártida.

Existen numerosos estudios sobre la utilidad de estudiar los procesos de formación de palabras a fin de desarrollar la lecto-comprensión en una lengua extranjera (Varzgar et al, 1994; Paulston and Bruder, 1976; Yorkey, 1970; Bowen et al., 1985; Fatemipour & Vahdani, 2011). Bowen et al. (1985), por ejemplo, también menciona la importancia de desarrollar la competencia general del lenguaje mediante el análisis de instancias de vocabulario particulares en cada contexto. La sistematización del estudio de procesos de formación de palabras, entonces, posibilitaría a los alumnos predecir el significado de las mismas.

## 5. CONCLUSIONES

En esta comunicación exploramos los **mecanismos de formación de palabras** como procesos por los cuales se forman nuevos términos a partir de lexemas ya existentes. En particular nos enfocamos en los procesos de derivación en inglés, aún cuando también analizamos otros mecanismos que enriquecen nuestra investigación. Tomamos como corpus de trabajo un conjunto de artículos periodísticos en inglés que cubren cuestiones ambientales actuales. Conformamos el marco teórico con aportes de la morfología léxica de Biber et al (1999) y Aronoff (2011). La secuencia metodológica que seguimos nos llevó a identificar, clasificar y reflexionar sobre los lexemas relacionados a la ecología y el proceso de formación de palabras que les dieron origen. Nuestros hallazgos no sólo dan indicios los sufijos y prefijos más productivos en el campo de la ecología, sino que también nos llevan a pensar en procesos de cambio semántico que da lugar a las “reinventiones” a las que se refiere Biber et al.(1999). Los resultados obtenidos nos permiten especular sobre el beneficio que conlleva, para la lecto-comprensión y la adquisición de la lengua inglesa, el reflexionar sobre mecanismos de formación de palabras utilizados en relación con la temática ecológica. Proponemos continuar esta línea de investigación hacia una sistematización pedagógica que pueda resultar a partir de los hallazgos planeados en esta comunicación.

## Referencias

- [1] Biber, D. *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow, England: Longman. 1999
- [2] *Nueva gramática de la lengua española. Manual / de Real Academia Española*. Madrid: Espasa Libros. 2010.
- [3] Aronoff, M., & Fudeman, K. *What is morphology?* (Second ed.). Malden, MA: Blackwell Pub. 2011.
- [4] Varzgar, M. Farhadi, H., Maftoon, P. *Reading through reading*. (5th ed.) Tehran, Iran:SAMT. 1994.
- [5] Paulston, C. B., Bruder, M. N. *Teaching English as a second language*. USA: Winthrop Publishers, Inc. 1976.
- [6] Yorkey, R. C. *Study skills*. USA: McGraw-Hill, Inc. Yorkey. 1970.
- [7] Bowen, J. D., Madson, H., Hilfery, A. *TESOL, techniques and procedures*. USA: Newbury House Publishers, Inc. 1985.
- [8] Fatemipour, H. & Sanavi, R.V. The Relationship between Students' Knowledge of Word Formation and their Reading Comprehension Skill in EFL Contexts en *Official Conference*

*Proceedings of the The Third Asian Conference on Education, Japan. Extraído de [http://iafor.org/ace\\_proceedings.html](http://iafor.org/ace_proceedings.html). 2011*